

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871-64145503 64196335

传真: 0871-64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站: www.ynta.org

2014年4月15日

总第六十一期

省译协召开五届六次常务理事会议暨资深翻译家表彰会

2014年4月4日(星期五)下午,云南省译协在省外办会议室召开了五届六次常务理事会议。会议由省译协常务副会长兼秘书长赵松毓主持。会议共有四个议题。(1)赵秘书长受施明辉会长委托为2013年获得中国翻译协会评定的资深翻译家称号的两位资深翻译王元和(老挝语)和吕士清(越南语)颁发荣誉证书,祝贺他们在翻译领域所取得的成就;(2)与会常务理事一致同意增补西南林业大学外国语学院李秀梅(英语)、何新元(英语)和刀国新(泰语)为理事;(3)常务理事讨论了省译协将于2014年9月中旬承办中国翻译协会主办的“2014年中国翻译产业论坛暨全国第九届翻译经营管理工作研讨会”事宜;(4)常务理事龚宁珠做关于申请开办《云南翻译》刊物的调查报告:龚宁珠走访了一些省、市政协委员,广泛征求委员和相关人员的意见,认为:根据目前情况和省译协自身条件,还达不到办刊物的要求,因为会员人数太少。据了解20年来云南高校培养的泰语、越南语、缅甸语、老挝语人才每个语种不超过800人,因此投稿者、读者都很少;办一份刊物每期(只印1000份)需要的经费(包括稿费、编辑费、出版费等等)至少要两万元,办成季刊一年经费需要十万元左右,还要有专人负责。这对目前云南译协的确有困难。广大会员如果有文章要发表交流,可以把稿子投到《中国翻译》或《东方翻译》这两种杂志。

云南省电力翻译工作者协会举办翻译研讨会

2014年2月21日,云南电网公司国际合作部、电力研究院与云南省电力翻译工作者协会联合举办《微电网和主动配电网》一书的翻译研讨会。云南电网公司各相关部门负责人及云南省译协常务副会长兼秘书长赵松毓及云南省译协数名专家、教授应邀出席研讨会。云南电网公司国际合作部副主任、电力翻译协会副理事长唐敏主持会议。她首先介绍,云南电网公司国际合作部与电力研究院已组织多名译员将《微电网和主动配电网》这本专业难度很深的英文图书初稿译好,并进行了初审,译本将于2014年下半年出版。译员将在翻译过程中遇到的问题一一列举出来,并将翻译审校过程中未达成一致意见的问题汇总,请各位专家探讨如何翻译才是较专业、地道的译文。电网公司各专业部门负责人及各位专家纷纷提出了自己的意见和建议供参考。该书中内容是较先进、实用的电网技术,对环保、供电可靠性很有益,无论在技术上、思想观念上都对电网公司有很大帮助。

八省市译协工作交流会在天津召开

为进一步发挥地方译协的功能作用，服务区域经济和社会发展，加强省市译协间的协作交流，分享协会工作经验，由成都翻译协会、河北省翻译工作者协会、黑龙江省翻译协会、湖北省翻译协会、陕西省翻译协会、上海市外事翻译工作者协会、天津市翻译协会、武汉翻译协会（按拼音顺序排列）共同主办，天津市翻译协会承办的“2014·地方译协工作交流会”于2014年4月19—20日在天津外国语大学召开。

通过充分沟通交流，与会代表达成以下共识：

1. 与会省市译协一致决定：以本次交流会为契机，以轮流承办的形式，建立年度联席会议制的国内各省、市译协工作交流机制，努力增进地方译协间常态化的沟通交流。“2015·省市译协工作交流会”将在中国译协的指导下，由湖北省译协和武汉译协共同承办，并拟于2015年4月中旬在湖北省武汉市召开。
2. 与会省市译协共同倡导：各级地方译协应进一步解放思想，积极探索社会团体服务社会的多样性；地方译协间跨区域合作交流、协同创新的多样性；繁荣译协活动的多样性；以及丰富会员结构的多样性。与会省市译协将带头联合开展地方协会间跨区域的项目合作。并将在跨区域资源整合、远程委托派遣、联合办赛以及共建、共享信息平台等共同关心的诸多课题继续保持沟通交流。
3. 与会省市译协共同确认：始终遵循党和国家关于社会团体要发挥“提供服务，反映诉求，规范行为”作用的精神，努力由学术研究型延展至行业管理型应是地方各级译协的发展方向；不仅限于开展外语教学研究和翻译学术交流的平台功能，同时也要积极发挥对本省市翻译从业机构的指导、管理与服务功能，应是各级地方译协的功能定位。各级地方译协应从自身做起，常思作为，毋忘自律；从自身做起，努力发挥本社团在同业界中重要的行会引领作用；从自身做起，努力为促进翻译行业的规范有序发展添加正能量。

“泰语角”开办通知

随着中泰两国合作日益深入，双方交往也日益密切，在政治、经济、文化等方面都进入了全面的发展阶段，泰语人才的需求量也越来越大。尤其是云南的区位优势，以及中国面向西南开放桥头堡的建设，都急需泰语相关专业人才。为积极支持“桥头堡”建设，营造深厚的泰语学习氛围，激发社会广泛参与学习泰语的热情，云南省翻译工作者协会特与云南省物流学会共同开办“泰语角”，欢迎泰语翻译工作者、泰语爱好者及各大专院校泰语专业师生踊跃参加。

活动时间、地点、内容：

- 1、时间：每周五晚 6:00-9:00
- 2、地点：云南省物流学会，免费提供场地、茶水。
- 3、内容：泰语口语学习、交流，主题不限。

联系人：胡炳江 老师

地 址：昆明市环城西路 21 号 5 号楼 2 楼云南省物流学会内(云南省交通厅旁)

电 话：0871-6517 7131

会员杨晓出版新著 《人类学视野中的剑川白族民居》

我会英语会员、云南民族博物馆副研究馆员杨晓著作《人类学视野中的剑川白族民居》由民族出版社出版。该书立足于田野调查第一手资料，较为全面地呈现了剑川白族民居的基本面貌，始终贯穿着一条文化人类学的主线，透过剑川白族民居的物质层面探寻精神层面的人类学内涵，重在揭示以民居为载体的白族文化精髓。同时，关注文化变迁对剑川白族民居发展和形成的巨大作用力，脉络清晰地梳理了剑川白族民居的产生、发展、形成的历史演变过程，提升了白族民居文化研究的广度和高度；并结合国内外考察的经验，从文化遗产保护的角度探讨了剑川白族民居的可持续发展。作者通过承担省翻译协会稿件的契机，在瑞士联邦理工大学和剑川县人民政府合作的“沙溪复兴工程”中担任项目翻译和工作人员，参与了剑川白族民居文化遗产的一系列调查和保护工作，经过多年潜心研究完成该书。

政府工作报告英文译文选登

中文	英文
中国改革已进入攻坚期和深水区	China's reform has entered a critical stage and a deep water zone
改革是最大的红利	Reform has brought us the greatest benefits
守住稳增长、保就业的下限和防通胀的上限	maintain a lower limit to ensure stable growth and employment and an upper limit to keep a cap on inflation
政绩考核评价体系	the system for evaluating officials' performance
统筹兼顾，突出重点，务求实效	take a holistic approach, focus on key areas, and achieve solid progress
抓好牵一发而动全身的举措	take key measures that will have an overall impact
进一步简政放权，这是政府的自我革命	further streamline administration and delegate more power to lower-level governments. This is a revolution the government imposes on itself.
取消或简化前置性审批	abolish or simplify preliminary review and approval procedures
建立权力清单制度，一律向社会公开	We will introduce a system to list all items over which government review and approval are required and release the list to the public.
清单之外的，一律不得实施审批	No items not on the list will be subject to government review and approval
先证后照改为先照后证	Issuing an operating permit before a license, which was the practice in the past, will be replaced with the practice of license first, operating permit second
一站式审批、一个窗口办事	the one-stop review and approval model and one-window services
让失信者寸步难行，让守信者一路畅通	make those who lose credibility pay the price and smooth the way for those who have credibility
所有财政拨款的“三公”经费都要公开，打造阳光财政，让群众看明白、能监督	all public spending on official overseas visits, official vehicles, and official hospitality should be made public. We will ensure transparency of public finance and make it easy for people to understand and oversee it.
发挥好政府投资“四两拨千斤”的带动作用	We hope that such government investment will attract more investment in these areas from other sources
坚守耕地红线	We will make sure that China's <u>cultivated land area does not fall below the red line of 120 million hectares</u>
把 13 亿中国人的饭碗牢牢端在自己手中	In this way, we will have full control over the food supply of China's 1.3 billion people.
高度重视农村留守儿童、妇女、老人和“空心村”问题	We will give high priority to resolving problems facing children, women and older people who are left behind in rural villages by rural migrant workers working in cities
坚持走以人为本、四化同步、优化布局、生态文明、传承文化的新型城镇化道路	This new type of urbanization should have the following features: putting people first; integrating the development of industrialization, IT application, urbanization and agricultural modernization; improving the spatial layout; protecting the ecological environment; and carrying forward Chinese culture

破除以药补医，理顺医药价格，创新社会资本办医机制	We will abolish the practice of compensating for low medical service charges with high drug prices, adjust the prices of medical care and drugs, and create a mechanism for running hospitals by nongovernmental capital.
分级诊疗体系	the system of tiered medical services
全科医生	general practitioners
就业是民生之本，收入是民生之源，社保是民生之基	Employment is the basis of people's wellbeing, income is the source of people's wellbeing, social security is the foundation of people's wellbeing
推进工资集体协商，构建和谐劳动关系	encourage collective wage bargaining and make labor relations harmonious
切实保障“舌尖上的安全”	ensure that every bite of food we eat is safe
朝阳产业	dynamic sunrise industries
生态环保功在当代、利在千秋	Ecological conservation and environmental protection benefit future generations
加强建设法治政府、创新政府、廉洁政府，增强政府执行力和公信力	speed up the building of a law-based, innovative and clean government, enhance its credibility and law-enforcement capability
深入推进反腐倡廉制度建设，坚决查处腐败案件，对任何腐败分子都要依法严惩、决不姑息	We will energetically build a system for combating corruption and upholding integrity, resolutely investigate corruption cases, and penalize offenders without mercy in accordance with the law.
加大政务公开，完善新闻发言人制度	We will make our operations more open, improve the spokesperson system
坚持“九二共识”，维护一个中国框架	uphold the 1992 Consensus, uphold the one-China framework
全面建成小康社会、建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家	building a moderately prosperous society in all respects and a modern socialist country that is prosperous, strong, democratic, culturally advanced and harmonious.
要培育和践行社会主义核心价值观，加强公民道德和精神文明建设	We should foster and practice core socialist values, strengthen civic morality, and advance cultural and ethical progress.
审议	Deliberation
民之所望是我们施政所向	It must follow people's wishes in exercising governance
稳中求进	Making progress while ensuring stability
坚持宏观政策要稳、微观政策要活、社会政策要托底。	We ensured that the government's macro policies are stable, micro policies are flexible and social policies meet people's basic needs.
放开市场这只“看不见的手”，用好政府这只“看得见的手”，促进经济稳定增长	...gave full rein to both the invisible hand of the market and the visible hand of the government to promote steady economic growth.
坚决反对“四风”	firmly oppose formalism, bureaucracy, hedonism and extravagance
严格执行“约法三章”	strictly implemented the State Council's three-point decision on curbing government spending
周边外交	neighborhood diplomacy
设立中国上海自由贸易试验区，探索准入前国民待遇加负面清单的管理模式	The China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone was established and the management model of pre-establishment national treatment (PENT) with a negative list was introduced.
扩大“营改增”试点	The pilot project to replace business tax with value-added tax (VAT) was expanded.
“双反”	anti-dumping and countervailing duties
让市场吃了“定心丸”	All these efforts reassured the market and...
南水北调东线一期工程	The first phase of the eastern route of the South-to-North Water Diversion Project
考虑了去年涨价翘尾影响和今年新涨价因素	This is based on consideration of both the carry-over effect of last year's price rises and inflationary factors this year.
民之所望是我们施政所向	It must follow people's wishes in exercising governance